

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти

Перший (бакалаврський)

Галузь знань

03 Гуманітарні науки

Спеціальність

035 Філологія

Освітньо-професійна програма

Мова і література (французька). Переклад

Луцьк 2021

Силабус навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (французька). Переклад.

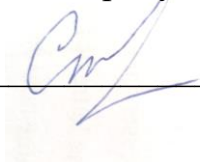
Розробники: Мартинюк О. М., кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри романської філології

Хірочинська О. І., старший викладач кафедри
романської філології

**Силабус затверджено на засіданні кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року**

**Силабус перезатверджено на засіданні кафедри романської філології
Протокол № 8 від 4 лютого 2022 року**

Завідувач кафедри _____ О. В. Станіслав



Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології
Протокол № 7 від 3 лютого 2022 року

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: дення	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад	Нормативна
Кількість годин/кредитів 420 год. / 14 кредитів		Рік навчання: 2-4
		Семестр: 4-6
		Лекції: 74 год.
		Практичні: 130 год.
		Консультації: 26 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Бакалавр
		Форма контролю: екзамен (4, 5, 6, 7 семестри)
		Мова навчання: французька, українська

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Мартинюк Оксана Миколаївна	Хірочинська Ольга Іванівна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук	-
Вчене звання	Доцент	-
Посада	Доцент кафедри романської філології	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	martyniuk.oksana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А	hirochynska@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I	
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.	

3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу. Цей курс є необхідним для формування у здобувачів вищої освіти навичок письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів (медійних, художніх, публіцистичних, науково-технічних тощо). Він становить одну з допоміжних ланок у підготовці фахівців-перекладачів, які будуть конкурентноздатними на сучасному ринку праці. *Об'єктом* вивчення дисципліни є письмовий переклад текстів різних стилів та жанрів. *Предметом* вивчення курсу є лексико-граматичні та семантико-стилістичні аспекти перекладу, особливості перекладу медійних, художніх та науково-технічних текстів, культурологічні та часові аспекти перекладу, основні вимоги до галузевого перекладу, особливості наукової комунікації.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є курси «Академічне письмо і риторика», «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Інформаційні технології в лінгвістиці»,

«Лінгвокраїнознавство франкомовних країн», «Французька мова», «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу».

Постреквізити: знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час вивчення дисципліни «Практичний курс усного перекладу», під час проходження перекладацьких практик (навчальної та виробничої); під час підготовки до Атестаційного екзамену, а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності: здійснювати адекватний усний/ письмовий переклад у різних комунікативних ситуаціях, для участі у міжнародних проєктах, конференціях, тренінгах, наукових та інших заходах; можливість спілкуватися та співпрацювати з французькими партнерами.

Мета і завдання навчальної дисципліни.

Основною *метою* навчального курсу є оволодіння студентами навичок та умінь письмового перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації франкомовного тексту; формування навичок письмового перекладу текстів різних стилів; практичне застосування набутих теоретичних знань з перекладознавства; використовувати різні види стратегій та прийомів перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Завдання курсу: ознайомити здобувачів з лексичними, граматичними, синтаксичними і стилістичними особливостями перекладу; формувати навички перекладу та редагування художнього тексту; ознайомити зі специфікою перекладу медійних текстів; здійснювати переклад науково-технічної літератури; формувати компетентності для виконання перекладознавчого аналізу текстів різних стилів.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених навчальною дисципліною, застосовуються такі **методи навчання:** пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

Результати навчання (компетентності). У процесі вивчення курсу здобувачі освіти повинні оволодіти такими *загальними і фаховими* компетентностями:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Цінування і повага різноманітності та мультикультурності.*

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. *Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати їх для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.*

ФК 14. *Здатність застосовувати лексичні, граматичні, стилістичні та синтаксичні трансформації під час усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної і синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.*

ФК 15. *Здатність виконувати постперекладацьке вичитування та редагування для забезпечення якості перекладу.*

Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність та функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 21. *Використовувати прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу у професійній діяльності.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести,
 РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення,
 ІРС – індивідуальна робота студента,
 П – презентація, МКР – модульна контрольна робота

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
СЕМЕСТР 4						
ASPECTS LEXICO-GRAMMATICaux, SÉMANTIQUES ET STYLISTIQUES DE LA TRADUCTION						
Змістовий модуль 1. Les aspects lexico-grammaticaux de la traduction						
Тема 1. Traduction des realias, noms propres, internationalismes, unités culturellement marquées, abréviations. "Les faux-amis du traducteur".	8	1	4	3	-	РМГ / РП 5
Тема 2. Traduction des unités phraséologiques, des néologismes et termes.	8	2	2	3	1	ДС / П 5
Тема 3. Particularités de la traduction des catégories grammaticales.	7	2	2	3	-	РМГ / Т 5
Тема 4. Spécificités de la traduction des constructions verbales.	7	1	2	3	1	ДС / Т 5
Разом за змістовим модулем 1	30	6	10	12	2	20
Змістовий модуль 2. Caractéristiques sémantiques et stylistiques de la traduction des textes littéraires et des textes d'autres styles						
Тема 5. Traduction des textes de style littéraire.	8	1	4	3	-	РП / П 5
Тема 6. Traduction des textes de style scientifique. Le problème de la reproduction de la terminologie, de la traduction des abréviations.	8	2	2	3	1	ДС / ІРС 5
Тема 7. Traduction des textes de presse. Difficultés stylistiques de la traduction des commentaires des journaux.	8	2	2	3	1	ДС / ІРС 5
Тема 8. Adéquation et exactitude de la traduction. Exercices d'entraînement.	6	1	2	3	-	ІРС / Т 5
Разом за модулем 2	30	6	10	12	2	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60

Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 4 семестр	60	12	20	24	4	100

**СЕМЕСТР 5
TRADUCTION MÉDIATIQUE**

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Caractéristiques de la traduction médiatique						
Тема 1. Linguistique des médias et traduction médiatique.	15	2	4	8	1	ДС / ІРС 5
Тема 2. Types de textes médiatiques. Originalité des genres.	21	4	6	9	2	ДС / ІРС 5
Тема 3. Principes éthiques de la création de textes médiatiques.	17	2	6	8	1	РМГ / П 5
Тема 4. Caractéristiques de la perception visuelle des textes médiatiques.	19	4	6	8	1	РП / Т 5
Разом за модулем 1	72	12	22	33	5	20
Змістовий модуль 2. Caractéristiques de la traduction des textes médiatiques						
Тема 5. Spécificités de la traduction des actualités, des interviews.	19	4	6	8	1	ДС / РП 5
Тема 6. Particularités de traduction de conférences, visioconférences, des programmes de radio et de télé.	19	4	6	8	1	РП / П 5
Тема 7. Difficultés de traduction des films (dessins animés).	19	4	6	8	1	ДС / П 5
Тема 8. Caractéristiques linguistiques et stylistiques et culturelles de la traduction des textes médiatiques.	21	4	6	9	2	ДС / Т 5
Разом за модулем 2	78	16	24	33	5	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 5 семестр	150	28	46	66	10	100

**СЕМЕСТР 6
TRADUCTION LITTÉRAIRE**

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Types et fonctions du texte littéraire						
Тема 1. Caractéristiques du style littéraire.	10	2	2	6	-	ДС / РП 5
Тема 2. Types et genres d'œuvres littéraires. Fonctions du texte littéraire.	17	4	6	6	1	ДС / П 5
Тема 3. Exigences de base pour la traduction littéraire.	15	2	6	6	1	РП / П 5
Тема 4. Aspects culturels et temporels de la traduction littéraire.	15	2	6	6	1	П / Т 5
Разом за модулем 1	57	10	20	24	3	20
Змістовий модуль 2. Difficultés de traduction des œuvres littéraires.						
Тема 5. La traduction littéraire comme processus	14	2	6	6	-	ІРС 5
Тема 6. Types de transformations de traduction (lexicales, grammaticales).	17	4	6	6	1	ІРС 5
Тема 7. Caractéristiques syntaxiques de la traduction.	15	2	6	6	1	РП / ДС 5
Тема 8. Techniques stylistiques en traduction.	17	4	6	6	1	ДС / Т 5
Разом за модулем 2	63	12	24	24	3	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 6 семестр	120	22	44	48	6	100

**СЕМЕСТР 7
TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Principes théoriques de la traduction scientifique et technique						

Тема 1. Les caractéristiques principales du style des textes scientifiques et techniques.	9	1	2	6	-	РП / П 5
Тема 2. Genres, modèles et variétés de la traduction scientifique et technique.	11	2	2	6	1	ДС / ПЗ 5
Тема 3. Exigences de base pour la traduction des lexiques spéciales.	11	2	2	6	1	РП / П 5
Тема 4. Caractéristiques de la communication scientifique.	10	1	2	6	1	ДС / Т 5
Разом за модулем 1	41	6	8	24	3	20
Змістовий модуль 2. Traduction des textes scientifiques et techniques						
Тема 5. Caractéristiques lexicales et grammaticales de la traduction des textes scientifiques et techniques.	12	2	4	6	-	РП / П 5
Тема 6. Transformations syntaxiques en traduction. Exercices d'entraînement (1) à l'aide des technologies de TAO (traduction assistée par ordinateur) : SmartCat.	10	1	2	6	1	ДС / ІРС 5
Тема 7. Termes scientifiques et techniques, difficultés de leur traduction.. Exercices d'entraînement (2) à l'aide des technologies de TAO (traduction assistée par ordinateur) : Smartcat.	14	1	4	8	1	ДС / ІРС 5
Тема 8. Aspects de genre et stylistiques de la traduction scientifique et technique.	13	2	2	8	1	ДС / Т 5
Разом за модулем 2	49	6	12	28	3	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 7 семестр	90	12	20	52	6	100
Усього за весь курс	420	74	130	190	26	

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Підготовка питань до практичних занять.
2.	Тренувальні вправи на переклад.
3.	Підготовка повідомлень та презентацій на запропоновані теми: Збереження індивідуального стилю автора під час перекладу. Передача тимчасової дистанції тексту (врахування слів певної епохи).

	Передача стилістичних і експресивних відтінків оригіналу. Уникнення буквализму при перекладі. Переклад інтерв'ю. Культурологічні та часові аспекти художнього перекладу.
4.	Виконання ІРС (індивідуальна робота студента): 1. Переклад текстів різних стилів та їх аналіз (4 семестр). 2. Реферування французькою мовою україномовної статті (5 семестр). 3. Перекладознавчий аналіз франкомовного художнього тексту: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу (6 семестр). 4. Переклад науково-технічної документації, патентів, інструкцій: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу (7 семестр). 5. Вичитування і редагування тексту після перекладу.
5.	Виконання вправ на переклад (науково-технічної документації) з використанням комп'ютерних технологій (наприклад, програми Smartcat).
6.	Підготовка до модульних контрольних робіт.
	Разом: 190 год.

Самостійна робота передбачає засвоєння студентом навчального матеріалу в час, вільний від обов'язкових аудиторних занять (лекційних та практичних занять) без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі студентами за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей студента.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів з навчальної дисципліни «*Практичний курс письмового перекладу*» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів у ВНУ імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань студентів.

При вивченні навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку реферативних повідомлень, анотацій, виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах тощо).

Підсумкова оцінка (100 балів за семестр) становить сумарну кількість балів за поточний і 2 модульні контрольні роботи (за семестр). *Поточним* контролем передбачені відповіді на практичних заняттях (40 балів), що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання самостійних завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за поточну навчальну діяльність із дисципліни, становить 40 балів. Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується захист презентації та доповіді на одну із запропонованих тем.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5). У межах теми ЗМ набрані бали додаються та обраховуються як середнє арифметичне і сумуються відповідно до того, як це вказано у Табл. 3.

Критерії поточного оцінювання знань студентів за п'ятибальною системою під час практичних занять:

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.
0	Здобувач відсутній на занятті або взагалі не виконав практичні завдання.

Модульний контроль передбачає виконання 2 контрольних робіт. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за 2 модульні контрольні роботи, становить 60. Модуль зараховується студентові, якщо він успішно виконав усі види навчальної роботи, передбачені силабусом навчальної дисципліни. *Перескладання (без поважних причин)* будь-яких видів робіт, передбачених силабусом навчальної дисципліни з метою підвищення підсумкової модульної оцінки *не дозволяється*. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована студентом у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Теоретичні питання та практичні завдання	Критерії оцінювання
--	---------------------

25-30	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно виконав практичні завдання.
20-24	Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання модульної контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладі деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість практичних завдань з деякими неточностями.
15-20	Студент володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину практичних завдань
7-15	Студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних (тестових) питань, правильно виконав меншість тестових завдань та частково практичні завдання зі значними помилками.
1-6	Студент частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
0	Студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання.

Підсумковий контроль визначається в балах як сума поточної та контрольної модульних оцінок і фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з дисципліни є сумою підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою студента, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента. У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти іспит. При цьому бали, набрані студентом за результатами модульних контрольних робіт, анулюються.

Екзамен складається з 2 частин і його результати оцінюються в межах 60 балів: 1) письмовий переклад запропонованого тексту (включаючи його перекладознавчий аналіз) (30 балів); 2) усна відповідь на три теоретичні теми, запропоновані у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів). Питання на іспит подано в кінці силабуса (див. Додаток А).

Критерії оцінювання практичної та теоретичної частин екзамену за 30-бальною системою

Письмовий переклад / Теоретичні	Критерії оцінювання
---------------------------------	---------------------

питання	
25-30	<p>Студент уміє передавати зміст тексту оригіналу у тексті перекладу за допомогою змістового уподібнення тексту оригіналу й тексту перекладу під час майже відсутнього формального уподібнення, досягаючи при цьому семантичної адекватності першоджерела і перекладу; правильно перекладає ключові слова, які є термінами або терміносполученнями, коректно використовує перекладацькі прийоми для здійснення перекладу.</p> <p>Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.</p>
20-24	<p>Студент добре передає зміст тексту оригіналу у тексті перекладу, однак інколи зловживаючи дослівним перекладом; змінює смисл слів і словосполучень; не дотримується єдності термінології; не завжди доречно використовує перекладацькі прийоми.</p> <p>Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань. Але при викладі деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.</p>
15-19	<p>Студент виконав переклад тексту, допускаючи помилки (застосування дослівного перекладу замість словникового відповідника; переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту; недотримання єдності термінології; невірне виведення значення слова з контексту внаслідок незнання слова. Стратегія перекладу, обрана студентом, неповністю досягла комунікативної цілі. Не в повному обсязі виконав перекладознавчий аналіз тексту.</p> <p>Студент володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки.</p>
7-14	<p>Студент не в повному обсязі переклав текст, допускаючи суттєві помилки (переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту; відсутність основних елементів смислу тексту оригіналу у тексті перекладу; недоречне використання перекладацьких прийомів; стратегія перекладу, обрана студентом, частково досягла комунікативної цілі). Перекладознавчий аналіз виконано поверхово.</p> <p>Студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) розкриває зміст теоретичних питань.</p>
1-6	<p>Студент частково переклав текст, допускаючи суттєві помилки, які впливають на розуміння перекладу (переклад значно змінює зміст тексту оригіналу; неповністю передано інтенцію автора, значно порушено норми мови, при цьому не досягнуто очікуваної реакції на адресата; уникнення використання перекладацьких прийомів; стратегія, обрана студентом, не досягла поставленої комунікативної цілі). Перекладознавчий аналіз виконано неправильно.</p> <p>Студент частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст більшості теоретичних питань.</p>
0	<p>Студент не виконав переклад тексту.</p> <p>Студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.</p>

Таким чином, в оцінці знань студентів на екзамені враховується:

1) достатність обсягу відповіді; 2) обізнаність з основними поняттями, принципами, правилами навчальної дисципліни; 3) логічність викладу матеріалу; 4) обґрунтованість власних суджень; 5) уміння застосувати знання теоретичного матеріалу при виконанні практичних завдань.

(50–60 балів) – повна відповідь, якщо студент повністю оволодів матеріалом, обізнаний з усіма поняттями і термінами навчального курсу й адекватно оперує ними під час відповідей на поставлені запитання, ознайомлений зі спеціальною літературою; демонструє здатність аналізувати факти, аргументувати власні думки, підсумувати сказане висновками; виконує адекватний якісний письмовий переклад.

(40–49 балів) – хороше володіння знаннями з навчального предмету. Відповідь студента має бути правильною і обґрунтованою. Студент повинен продемонструвати знання теоретичного матеріалу, навички самостійної навчально-пізнавальної діяльності, здатність викладати матеріал в певній логічній послідовності; виконаний переклад не повністю є функціонально адекватним. Допускаються незначні помилки, які не впливають на загальне розуміння викладеного матеріалу.

(30–39 балів) – володіння знаннями з навчального предмету хороші, але студент не завжди чітко і правильно обґрунтовує свої відповіді; переклад містить незначні помилки, частково забезпечується еквівалентність та адекватність тексту. Допускаються незначні помилки, які не впливають на загальне розуміння викладеного матеріалу.

(20–29 балів) – недостатнє володіння знаннями з дисципліни. Відповіді необґрунтовані, виклад матеріалу нелогічний. Студент демонструє неповні знання з дисципліни, які носять фрагментарний і поверховий характер. Теоретичні і фактичні знання відтворюються репродуктивно, без аналізу, порівняння, узагальнення. Переклад виконано неякісно. Студент допускає суттєві помилки, які значно впливають на загальне розуміння питання.

(0–19 балів) – незнання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни.

Якщо студент не володіє понятійно-категоріальним апаратом з навчальної дисципліни, дає неправильні відповіді, екзамен вважається нескладеним. Якщо студент не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості виставляється відмітка *не з'явився* й екзаменатор засвідчує це своїм підписом. Студенти, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності студентів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку студента.

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

90-100 – Студент повно та ґрунтовно засвоїв всі теми навчальної програми дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в

олімпіадах, конкурсах, конференціях.

82-89 – Студент недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання навчальної програми дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю.

75-81 – Студент недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми навчальної програми дисципліни, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не повністю.

67-74 – Студент засвоїв лише окремі теми навчальної програми дисципліни. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, окремі завдання кожної теми поточного та модульного контролю не виконав.

60-67 – Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми дисципліни. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю.

1-59 – Студент не засвоїв більшості тем навчальної програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань кожної теми поточного та підсумкового контролю.

ЦІКАВО!

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність студента упродовж семестру. Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статтей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.

- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві курсу не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Якщо студент бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним [Положенням](#).

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби, дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

На початку вивчення навчального курсу *викладач повинен* ознайомити студентів з метою і завданнями навчальної дисципліни; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти.

Студенти *зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль. За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороба студента (чи студент з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), студент може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація курсу дозволяє студентові бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями, а також за результатами письмових завдань, які надсилаються на навчальну платформу Microsoft Teams. Усі види робіт поточного контролю, виконані поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Перескладання модульного контролю відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо).

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#). Знання, уміння, компетентності студентів оцінюються представниками

підприємства (де студент набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого студент зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей, вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Венгренивська М. А. Нариси з теорії та практики редагування перекладних текстів і порівняльної стилістики (французька та українська мови): навч. посіб. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2008. 560 с.
2. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Підручник з перекладознавства: підруч. для студ. вищ. навч. закладів. Вінниця: Нова Книга, 2013. 304 с.
3. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. 302 с.
4. Gile D. La traduction: la comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005. 278 p.

Додатковий перелік:

1. Балахтар В.В., Балахтар К.С. Адекватність та еквівалентність перекладу. URL: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>.
2. Галян О. В., Мартинюк О. М. Формування акронімів як спосіб утворення неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі французької мови). *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського*. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць. Вінниця: ТОВ «фірма Планер», 2021. Вип. 32. С. 154-163. DOI: <http://doi.org/10.31652/2521-1307-2021-32-154-163>
3. Галян О. В. Le glossaire des termes (physiques, йconomiques, sportifs, termes de marketing) Глосарій термінів (фізичних, економічних, спортивних, термінів маркетингу): навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 32 с.
4. Гуз О. П., Хірочинська О. І. Стратегії перекладу франкомовних назв кінофільмів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 18. С. 190–196. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.18.34>
5. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
7. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проєкції. Тернопіль: ТНПУ, 2006. 470 с.
8. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа, 2021. 48 с.
9. Georgiana L. B. De la méthode en traduction et en traductologie. Timișoara: Eurostampa, 2013. URL: https://www.researchgate.net/publication/313117772_De_la_methode_en_traduction_et_en_traductologie.
10. Moulin G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 2004. 296 p.
11. Seleskovitch D., Leder M. Interpréter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris: Les belles lettres, 2014. 480 p.

Питання, що виносяться на іспит:**Aspects lexico-grammaticaux, sémantiques et stylistiques de la traduction**

1. Article : Catégorie de détermination / indétermination.
2. Polysémie / homonymie.
3. Difficultés phraséologiques en traduction.
4. La traduction des noms, pronoms, chiffres, prépositions.
5. Utilisation et traduction des temps, la forme passive.
6. Infinitif, constructions infinitives : application et traduction.
7. Participes: application et traduction.
8. Traduction de types de phrases.
9. Unité de traduction (UT).
10. Des textes comme objets de traduction.
11. Équivalence / Adéquation.
12. Analyse de texte pertinente pour la traduction.
13. Technique de traduction.
14. Aspects stylistiques de la traduction.
15. Facteurs subjectifs de la traduction

Traduction médiatique

1. Le concept de traduction médiatique. Sujet, objet, but de la traduction médiatique.
2. Langage et stratégies de communication dans les médias.
3. Les principaux types de textes médiatiques.
4. Intertextualité des textes médiatiques.
5. Le rapport entre les textes oraux et écrits dans les médias.
6. Réalias dans les textes médiatiques et leur traduction.
7. Texte d'actualité dans la presse, à la télévision et dans les médias en ligne.
8. Relation entre le texte et les images.
9. Traduction de bandes dessinées et de jeux en ligne
10. Discours des réseaux sociaux et méthodes de sa traduction.
11. Titres de journaux dans le contexte de la traduction.
12. Actualités : spécificités de la traduction.
13. Commentaire : les spécificités de la traduction.
13. Sous-titrage.
14. Difficultés à traduire des textes d'actualité.
15. Caractéristiques linguistiques, stylistiques et culturelles de la traduction des textes médiatiques

Traduction littéraire

1. Caractéristiques du style littéraire
2. Types et genres d'œuvres littéraires. Fonctions du texte littéraire.
3. Exigences de base pour la traduction littéraire.
4. Aspects culturels et temporels de la traduction littéraire.
5. Théories et pratiques de la traduction littéraire.
6. Traduction de phraséologismes.
7. Traduction des réalias.
8. Style individuel de l'auteur et modalités de son transfert.
9. Personnalité de l'auteur et son rôle dans la traduction.
10. Types de transformations de traduction (lexicales, grammaticales).
11. Caractéristiques syntaxiques de la traduction

12. Techniques stylistiques en traduction.
13. Les particularités de traduction de la poésie
14. Les particularités de traduction de la prose.
15. Le défi du rythme dans la traduction littéraire.

Traduction scientifique et technique

1. Types de traduction scientifique et technique.
2. Moyens de base de la traduction scientifique et technique.
3. Termes et terminologie.
4. Genres de la littérature scientifique et technique et leurs caractéristiques.
5. Traduction de textes politiques.
6. Description de divers appareils et unités techniques.
7. Traduction des instructions.
8. Description des technologies et nature des processus de production.
9. Les spécificités du travail du traducteur en production.
10. Traduction de la documentation.
11. Documentation de brevet.
12. Le but et l'essence de l'annotation et du résumé.
13. Causes des erreurs de traduction.
14. "Faux amis du traducteur" en traduction scientifique et technique.
15. Méthodes de compression du matériel source.